

HACIA UN MODELO DE ANALISIS DE DISCURSO
APLICABLE A TEXTOS VERBALES/NO VERBALES
EN EL DISCURSO ESCRITO.

Lidia Guzmán
Pamela Urdal
CCH / UAM-Xochimilco.

Este artículo pretende desarrollar un modelo de análisis de discurso aplicable a textos escritos que contengan elementos no verbales, tales como ilustraciones, tablas, gráficas, etc. Para estos fines se analizaron libros de texto básicos del área de diseño Industrial.

Para desarrollar un modelo de análisis se partió principalmente de los trabajos de Teun van Dijk sobre macroestructuras y aplicación de las macrorreglas. El modelo que se desarrolló propone elementos lingüísticos que evidencian la relación entre texto verbal/no verbal y guían al lector en la comprensión global del texto. Estos elementos se explican por medio de un texto representativo del área de diseño Industrial que se seleccionó como ejemplo.

The principal objective of this article is to develop a model of discourse analysis that can be applied to written texts which contain non-verbal elements, such as illustrations, tables, graphs, etc. To this purpose basic textbooks from the area of industrial design were analyzed.

In order to develop a model of analysis the authors took as their main theoretical basis the works of Teun van Dijk on macro-structures and macro-rules. The model developed proposes certain linguistic elements which serve as evidence to the relation between the verbal and non-verbal text and guide the reader in the global comprehension of the text. These elements are exemplified and explained through a representative text from the field of industrial design.

Le travail a pour objectif principal la tentative de développement d'un modèle d'analyse du discours applicable aux textes écrits qui contiennent des éléments non verbaux, tels que des illustrations, des tableaux, des graphiques etc. Pour ce faire des livres de texte de base dans le domaine du dessin industriel ont été analysés. Pour développer un modèle d'analyse, ce sont surtout les travaux de Teun van Dijk sur les macrostructures et l'application des macrorègles qui ont servi de base de travail. Le modèle qui a été développé propose des éléments linguistiques qui mettent en évidence le rapport entre le texte verbal/non verbal et qui guident le lecteur dans la compréhension globale du texte. Ces éléments s'expliquent à travers d'un texte représentatif du domaine du dessin industriel qui a été sélectionné comme exemple.

In diesem Aufsatz wird beabsichtigt ein Modell für die Diskursanalyse, die sich auf geschriebene Texte anwenden lässt, zu entwickeln. Solche Texte enthalten auch nicht-sprachliche Elemente, wie Bilder, Tabellen, Graphiken, usw. Um dieses Modell zu entwickeln, sind wir hauptsächlich von den Arbeiten von Teun van Dijk über Makroregeln ausgegangen. Das entwickelte Modell sieht linguistische Elemente vor, die die Beziehungen zwischen sprachlichen und nichtsprachlichen Texten verdeutlichen und den Leser beim globalen Verständnis des Textes leiten. Diese Elemente werden anhand eines repräsentativen Textes aus dem Fachgebiet der industriellen Formgestaltung erörtert.

El área de diseño industrial utiliza con mucha frecuencia la ilustración en combinación con el texto verbal para transmitir información. De acuerdo con nuestra observación el caso más común es aquél en que se utiliza la ilustración en combinación con el texto verbal porque ninguno de los dos medios es suficiente por sí solo para transmitir el mensaje ¹.

Para entender mejor las diferentes combinaciones de texto verbal con ilustración, es necesario no sólo llegar a una tipología del texto de diseño industrial y a una clasificación de las diferentes relaciones que pueden tener con la ilustración, sino también entender que los dos elementos (lingüístico e ilustrativo) forman una unidad estructural. Podríamos considerar que el dibujo ² es un texto parcial que tiene una función pragmática o semántica que está insertado dentro del texto total, de acuerdo a la intención o propósito del autor. Bien podríamos afirmar que la ilustración o el texto lingüístico pueden presentar una sola función. Sería necesario analizar qué tipo de función aparece con más frecuencia y llegar también a una tipología de funciones contenidas en este tipo de textos identificando las relaciones entre texto verbal e ilustración más comunes en cada texto. Es decir, que tendríamos que identificar las "reglas de textualización que son válidas solamente para un determinado tipo de texto" (Zimmermann, 1982:2), en este caso el del área de diseño industrial.

Una tipología de textos dentro de esta área, nos guiaría mejor en la enseñanza de la comprensión de lectura, ya que estaríamos en condiciones de seleccionar y enfatizar más sobre aquellos rasgos específicos del texto de diseño industrial. Sin embargo, en este trabajo no se realizará,

¹ Véase anexo 2.

² Se utiliza el término "dibujo" porque en la bibliografía que se consultó se encontró principalmente este tipo de ilustraciones.

la tipología mencionada. Sólo nos acercaremos a un modelo de análisis para textos que combinen la ilustración con el elemento verbal.

La combinación de texto verbal con ilustración, como ya mencionamos, es una característica de los textos de diseño industrial. Lo interesante en este caso es saber por qué se utiliza la ilustración en forma tan frecuente y cuáles son las consecuencias de ese uso. Eco dice:

Indudablemente, es posible expresar el mismo contenido bien mediante la expresión/ está saliendo el sol/ bien mediante otro artificio visual compuesto de una línea horizontal, un semicírculo y una serie de líneas diagonales que irradian desde el centro del semicírculo.
(Eco, 1976: 29b).

Sin embargo, el mismo Eco afirma que hay conceptos o hechos que no se pueden expresar indistintamente por cualquier medio (verbal o no verbal), sino exclusivamente por uno de los dos, y aunque más adelante dice que se podría

...definir el lenguaje verbal como el SISTEMA MODELADOR PRIMARIO del que los demás son variaciones (Lotman, 1967). O también ... como el modo más propio en que el hombre traduce... sus pensamientos...(Ibid: 295).

posteriormente argumenta que no siempre es posible esto, ya que:

... es cierto que *gran* parte de los contenidos expresados por unidades no verbales pueden ser traducidos... por unidades verbales; pero igualmente cierto es que existen muchos contenidos expresados por unidades complejas no verbales que no pueden ser traducidos por una o más unidades verbales, a no ser mediante aproximaciones imprecisas (295).

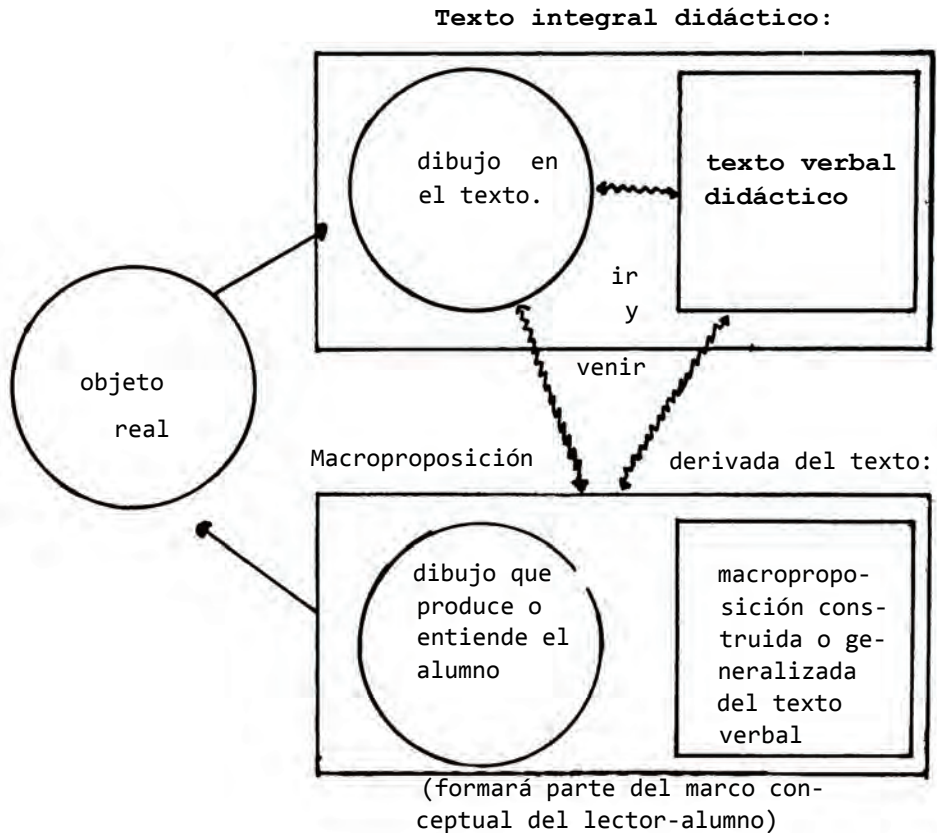
Creemos que es este último razonamiento el que hace que se utilicen las ilustraciones tan frecuentemente en el área de diseño industrial; aún en casos no tan extremos, el recurso de la ilustración implica una economía muy importante, o una manera más efectiva de transmitir información.

Debido a la característica especial del texto de diseño industrial, queremos entender los problemas de lectura a que se enfrenta el estudiante de esta disciplina. Si un lector entiende claramente las relaciones que hay entre texto verbal e ilustración, puede ajustar sus procesos cognoscitivos y oculomotores y obtener entonces como resultado una mayor eficiencia en la lectura

Dada la naturaleza didáctica de los textos que hemos escogido para este trabajo, la ilustración juega un papel muy especial ya que es a la vez objeto de estudio por sí mismo y representación de un objeto de la vida real ó instrucciones para su fabricación, es decir, el texto verbal y su ilustración intentan enseñar cómo hacer y cómo leer dibujos industriales que a su vez representan o indican cómo hacer objetos. El texto verbal indica al lector, por medio de enunciados directos (como por ejemplo: "see Fig. 6.1"), expresiones deícticas, artículos definidos y otros mecanismos más o menos explícitos, cómo y cuándo debe utilizar o tener en mente la ilustración. Esto rige parcialmente el "ir y venir" del lector en la interacción entre el texto verbal y la ilustración.

El esquema que aparece a continuación representa el proceso que el lector puede seguir para llegar a la comprensión y/o producción de la representación (el dibujo industrial) de un objeto real a partir de un texto didáctico en el área de diseño industrial. Es decir, el texto didáctico puede tener dos propósitos: a) facilitar la comprensión del dibujo para poder visualizar mejor el objeto representado y, b) facilitar la producción del dibujo al enseñar cómo representar objetos por medio de dibujos.

REPRESENTACION DE COMO EL ALUMNO UTILIZA TEXTOS DIDACTICOS EN EL AREA DE DISEÑO INDUSTRIAL



El círculo de la izquierda representa el objeto real. En virtud de que no siempre es posible que el alumno observe objetos reales, el autor se vale del dibujo para representar dichos objetos.

El texto integral didáctico está formado por un dibujo y un texto verbal que se explican entre sí.

El "ir y venir" representa la interacción que hay entre las partes del texto didáctico, tal como lo representa el autor, y el marco conceptual que posee el lector.

La macroproposición derivada del texto (rectángulo inferior), representa lo que el lector ha entendido como resultado de dicha interacción.

 MARCO TEORICO.

La relación Texto - ilustración.

Un trabajo que trata la combinación texto lingüístico-ilustración, es el realizado por Gutiérrez (1979). Su propósito es analizar (en textos del área de ciencias biomédicas), la manera en que el escritor hace uso de los elementos no verbales de un discurso para transmitir un mensaje, de tal forma que estos elementos funcionen en asociación con el texto verbal. Para hacer esto, la autora postula una taxonomía de las diferentes combinaciones de los elementos verbales con los no verbales por medio de los cuales el escritor puede organizar su mensaje.

A continuación reproducimos el cuadro que contiene la clasificación arriba mencionada:

RESUMEN DE LAS DIFERENTES RELACIONES ENTRE LOS COMPONENTES VERBAL/NO VERBAL.		
TIPO	ILUSTRACION	TEXTO
I	---	totalmente suficiente
II	decorativo	suficiente
III	complementario	básico
IV	esencial	esencial
V	básico	complementario

En el área de diseño industrial, como ya se mencionó la combinación más frecuente es la que Gutiérrez clasifica como el tipo IV, es decir aquella en la que tanto el texto como la ilustración son indispensables.

Como se puede ver, la clasificación de Gutiérrez toma como criterio la importancia y dependencia relativas del texto y la ilustración. Al aplicar esta clasificación en sus ejemplos, Gutiérrez se basa, en parte, en su percepción de la dificultad conceptual y la utilidad de las ilustraciones y el texto y no tanto en indicaciones explíci-

tas de esa relación que en ciertos ejemplos llegan hasta contradecir la relación percibida. Además nota que no existe una división clara y precisa entre categorías, dado que representan puntos en un *continuum*. Por esta subjetividad, no siempre es fácil ubicar un texto.

Gutiérrez contempló la posibilidad de que la percepción de la información que se transmite pueda verse influida por los conocimientos previos del lector en cuanto a la materia. Es por eso que tomó como lector ideal a aquél que tuviera un conocimiento básico de la materia en cuestión. Gutiérrez misma se considera a este nivel, y es por eso que su taxonomía de necesidad de la ilustración queda a un nivel bastante subjetivo. Sin embargo, esto no resta importancia a su trabajo cuyo objetivo fue postular y ejemplificar las diferentes relaciones de interdependencia.

Consideramos que el trabajo de Gutiérrez es valioso también porque descubre varias funciones retóricas que puede desempeñar una ilustración (además de la de ilustrar, que es el papel que comúnmente se le asigna). La autora misma nota que al adoptar un enfoque basado en funciones retóricas se corre el peligro de no contar con una base teórica clara, opinión que compartimos con ella. Es por eso que hemos intentado tomar un modelo que con base en evidencias lingüísticas (y no en interpretaciones subjetivas) considere el discurso en su aspecto global, e incluya la ilustración como parte de esa totalidad. También, basándonos en evidencias lingüísticas, esperamos poder encontrar una forma de análisis que sirva para clasificar textos en cuanto a su interdependencia entre elementos verbales/no verbales.

Pensamos que la clasificación hecha por Gutiérrez es útil, pero sólo trata parcialmente el problema. Nosotras queremos llevar nuestro estudio más allá de una taxonomía paralela en textos del área de diseño industrial. La taxonomía de Gutiérrez es un punto de partida para entender mejor y tratar de resolver de manera más adecuada los problemas de comprensión de lectura a que se enfrenta el estudiante en el área de diseño industrial, pero, como ya mencionamos, no se resuelve completamente el problema.

En nuestra opinión, es importante, para todas las investigaciones futuras de este tipo, tratar de ir más allá de la taxonomía e intentar establecer un modelo de análisis de discurso que considere no sólo el papel que desempeña la ilustración en la coherencia y cohesión globales de un texto, sino también, cómo dicho papel está indicado a nivel textual, (es decir con evidencias lingüísticas). Para hacer esto partimos de ciertas bases: a) el trabajo de Gutiérrez en cuanto a posibles relaciones entre elementos verbales y no verbales; y, sobre todo b) el de Van Dijk para una teoría general de texto y discurso.

Partiendo del trabajo de Teun Van Dijk sobre evidencias de macroestructura, hemos postulado una serie de elementos que señalan de alguna forma las relaciones semánticas entre las partes verbales y no verbales en textos que reúnen los dos elementos. Por este medio hemos tenido la posibilidad de percatarnos de cómo ciertas señales indican al lector cómo puede construir macroproposiciones y macroestructuras, es decir, cómo el autor le indica al lector las supresiones, generalizaciones y construcciones mentales que puede hacer para comprender el texto según sus intenciones.³ Las señales que hemos analizado varían de acuerdo a su grado de explicitud en el texto, pero de alguna forma todas son señales que aparecen a nivel textual. Esto no quiere decir que no consideremos importante el elemento situacional; ⁴ lo consideramos de suma importancia para la interpretación de textos, sólo que en este trabajo hemos concentrado nuestros esfuerzos en elementos puramente textuales.

Las señales que hemos buscado van, en orden aproximado, de lo más a lo menos explícito:

³ Para entender mejor estos términos véase Van Dijk, 1980: 43-57.

⁴ Entendemos por elemento situacional esa parte del marco conceptual del lector que determina cómo va a interpretar un texto representativo de una disciplina, propósito, etc.

-
- a) Enunciados que dirigen al lector a ilustraciones en forma explícita (por ejemplo: "see Fig. 2").
 - b) Títulos, subtítulos, enunciados temáticos y primeras oraciones.
 - c) Lexis (frecuencia y restricciones que se manifiestan por la selección que hizo el autor).
 - d) Nexos entre macroproposiciones.
 - e) Deícticos, tales como artículos definidos, que dirigen al lector a la ilustración en forma menos explícita.
 - f) Presuposiciones (conocimientos compartidos por el autor y el lector) indicadas por organización sintáctica.
 - g) Presuposiciones indicadas por continuidad de foco en cuanto a modo/modalidad, etc.
 - h) Señales para lingüísticas, (ortografía/tipografía), tales como los paréntesis, sangrías, etc.

A continuación se explicará, por medio de un texto que se seleccionó como representativo del área que estamos considerando, cada una de las evidencias mencionadas:

- a) Enunciados que dirigen al lector a las ilustraciones.

En nuestro ejemplo (véase anexo 1) vemos muestras de esta señal en las líneas 4 a 6. Podemos analizar dichos enunciados en cuanto a su ubicación en el texto entero y en cuanto a su función en la sintaxis de las oraciones. Vemos que todos esos enunciados tienen un lugar prominente en las primeras oraciones y no son parentéticas, es decir, forman parte de la sintaxis principal. Por lo tanto tenemos ya una idea en cuanto a su importancia relativa dentro de las proposiciones del texto.

- b) Títulos, subtítulos, enunciados temáticos y primeras oraciones.

El subtítulo es un índice claro de la relación paralela entre texto verbal y texto no verbal puesto que es casi igual al título de "Fig. 6.16." El enunciado temático ya

se ha tratado puesto que contiene una referencia directa a la ilustración como ya se mencionó, indicando por su ubicación que la ilustración probablemente tendrá un papel importante. Sin embargo, también podemos considerar todas las proposiciones relacionadas con la ilustración por ser otros conceptos importantes que nos pueden dar claves en cuanto a la relación de la ilustración con el texto verbal. Vemos su relación de sinonimia con un método para leer dibujos⁵ y su relación de antonimia a otro proceso mental que es el obtener las vistas por medio de proyección. Pero sólo una parte la ilustración tiene esa relación tan estrecha puesto que la otra (a) está mencionada aparte y con una ubicación un poco inferior en la segunda oración.

c) Lexis (frecuencia y restricciones).

Se confirma la hipótesis que las proposiciones en la segunda oración son menos importantes por el hecho de que la selección lexical posterior no refleja la misma especificidad en cuanto a las vistas de un ANGLE BRACKET, sino que refleja la generalidad de las visitas de un OBJECT. Es decir, la selección lexical nos da una señal de suprimir información al crear macroproposiciones. No es necesario ver los dibujos como representaciones de una cosa específica (ANGLE BRACKET); sólo es importante retener el concepto de un objeto (OBJECT). Pero sí nos debe interesar su forma y hay amplia evidencia de esto en la selección lexical de palabras tales como : *height, width, rounded, depth* y la distribución y frecuencia de las mismas en todo el texto. Esto nos indica la importancia de las proposiciones y sus significados en conjunto con lo visto en la ilustración, nos ayudarán a construir la macroproposición: la forma de un objeto.

d) Nexos entre macroproposiciones.

Sólo hay una palabra cuya función es puramente la de un nexo (THUS) y es obvio que actúa para unir conceptos macro-

⁵ este subrayado (_____) indica las macroproposiciones supuestamente construidas por el lector.

proposicionales puesto que THUS en la línea 22 señala la macroestructura del texto al resumir el principio más importante del método en cuestión e indicar su relación de ductiva con la lectura previa. Lo interesante es que, puesto que la "lectura" previa requería del uso de la ilustración en forma integral, el nexos THUS también sirve como señal para que rectifiquemos nuestros procesos mentales, es decir, si no llegamos a la misma conclusión (presentada como muy obvia), sabemos que no logramos establecer una interacción correcta entre texto verbal y no verbal.

e) Deícticos que dirigen al lector a la ilustración.

Los artículos definidos en las líneas 7 (el primero), 10, 13 (el primero) y 18 (el primero), marcan la naturaleza "conocida" de los conceptos que abarcan, por lo tanto el lector tiene una señal del autor, algo así como: "si no ha visto estas partes de la ilustración, véalas ahora".

f) Presuposiciones indicadas por organización sintáctica.

La organización sintáctica puede funcionar en una forma muy parecida a los artículos definidos mencionados anteriormente. Esto se deduce del hecho de que un concepto puede aparecer en el lugar de *tema* cuando, si tomáramos en cuenta sólo la parte verbal, sería más correcto ponerlo en el lugar de *rema* por constituir un concepto no mencionado previamente al nivel textual. Sin embargo puede ser información conocida si tomamos en cuenta el "ir y venir" del lector entre texto verbal y no verbal. Es decir, la organización sintáctica funciona tal como el artículo definido porque puede ser una señal al lector de que tenía que haber visto algo en la ilustración. En nuestro ejemplo, vemos que este mecanismo funciona en conjunto con el artículo definido en las líneas 7, 13, y 18 (como se menciona en el inciso e).

g) Presuposiciones indicadas por la continuidad de foco.

La primera oración del texto indica al lector que tanto el texto verbal como la ilustración tratarán de un "método

para leer dibujos" ⁶ que es un "proceso mental".⁷ Es por eso que el lector podrá entender el texto verbal que sigue y las referencias a la ilustración como instrucciones de un método y no, por ejemplo, que el texto verbal es una simple descripción de la parte no verbal. Por lo mismo se sabe que las vistas del objeto no son dibujos "que hablan" (por ejemplo: "the top view *tells* us" en la línea 13), sino que el uso de vocabulario de este tipo es sólo una forma de hablar de la percepción visual en procesos mentales.

h) Señales paralingüísticas.

Los números romanos que aparecen tanto en el texto verbal como en el no verbal son señales claras de la relación estrecha que existe entre las dos partes. Además, indican qué parte del texto verbal corresponde a qué parte del texto no verbal, por lo tanto son instrucciones claras de parte del autor para que el lector practique una lectura no lineal. Es decir que participe en el "ir y venir" entre texto verbal y no verbal.

En cuanto a la puntuación, podemos analizar la falta de referencia parentética a la ilustración, –por ejemplo "is illustrated in figure 6.16" en lugar de(see Fig.6.16) – como otra señal de la relación estrecha que existe entre el texto escrito y la ilustración.

Conclusiones.

Nuestra experiencia en el análisis de textos que parte de la teoría de Van Dijk, ha sido positiva. Se espera que ahora se pueda entender mejor cómo funcionan textos que combinan elementos verbales y no verbales, lo cual se espera beneficiará al maestro de lectura en un idioma extranjero. A pesar de sus limitaciones obvias, pensamos que el modelo en su estado actual es útil y la mejor forma de perfeccionarlo será aplicándolo.

6

Véase líneas 1 y 2 del anexo 1 ("a method of reading drawings").

7

Véase línea 3 ("mental process").

Además del trabajo de interpretación y aplicación de los conceptos de Van Dijk y Gutiérrez, el modelo que postulamos en cuanto a la relación entre textos verbales/no verbales puede tener una importancia que amerita consideraciones por parte de quienes se interesen en el área de la enseñanza de comprensión de lectura académica, así como de los interesados en otras áreas de la lingüística aplicada.

Algunas de las áreas de investigaciones futuras son obvias, ya que el presente trabajo no está completo en varios de sus aspectos, los cuales habrá que continuar investigando. Sin embargo, tenemos la convicción de que ofrece un punto de partida para investigaciones básicas o aplicadas si las mismas consideran las relaciones entre elementos verbales y no verbales de un texto. Una área muy interesante de continuarse esta investigación sería la interacción real del lector entre el texto verbal y el no verbal, es decir sería interesante comparar el "ir y venir" indicado por el autor con el "ir y venir" que realmente efectúa el lector.

No llegamos a una tipología del texto, ni siquiera a una clasificación de la relación texto verbal/no verbal en libros de texto de diseño industrial, ya que estos dos puntos requieren de mayor investigación. Sin embargo, consideramos que ambas tareas son importantes.

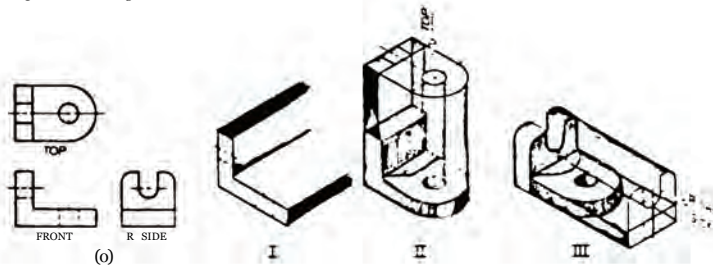
En resumen, la mejor forma de utilizar nuestro tipo de análisis en la práctica pedagógica está por verse, ya que aún necesita extensa investigación y experimentación en el salón de clase. El modelo en su estado actual no pretende ser un modelo directamente aplicable a la enseñanza; pensamos que primero el maestro mismo debe saber cómo analizar el discurso, y es aquí donde creemos que nuestro trabajo puede tener mayor utilidad.

- 1 • **6.13** Visualizing the Views. A method of reading drawings that is essentially the reverse mental process to that of obtaining the views by projection is illustrated in Fig. 6.16. The given views of an Angle Bracket are shown at (a).
5. I. The front view shows that the object a L-shaped, the height and width of the object; and the thickness of the members. The meaning of the hidden and center lines is not yet clear, nor do we yet know the depth of the object.
10. II. The top view tells us that the horizontal member is rounded on the end and has a round hole. Some kind of slot is indicated at the left end. The depth and width of the object are shown.
15. III. The right-side view tells us that the left end of the object has rounded corners at the top and has an open-end slot in a vertical position. The height and depth of the object are shown.
20. Thus, each view provides certain definite information regarding the shape of the object. All views must be considered in order to visualize the object completely.
- 25.

De:

Technical Drawing, 6th Ed.
Frederick E. Giesecke,
Alva Mitchell, Henry
Cecil Spencer, Ivan Leroy
Hill. New York: Macmillan
Puolishing Co., 1974, p. 164.

Fig. 6.16 Visualizing from Given Views.



LIBROS DE TEXTO DEL AREA DE DISEÑO INDUSTRIAL
QUE SE CONSULTARON:

GIESECKE, Frederick., Henry Alva Mitchell, Cecil Spencer
e Ivan Leroy Hill, (1974): *Technical Drawing*. New York:
Macmillan ando Co.

LEVINS, Alexander y William Chalk. (1980) *Graphics in
Engineering Design* New York: John Witey and Sons.

ROWE, Charles Elmer and James Dorr McFarland, (1939)
Engineering Descriptive Geometry. Toronto: D. Van Nos-
trand Company, Inc.

B I B L I O G R A F I A

- de-BEAUGRANDE, Robert-Alain and DRESSLER, Wolfgang Ulrich, (1981): *Introduction to Text Linguistics*, London, Longman.
- DUCROT, Oswald and TODOROV, Tzvetan, (1979): *Encyclopedic Dictionary of the Sciences of Language*, Baltimore, the Johns Hopkins University Press.
- ECO, Umberto, (1976): *Tratado de Semiótica General*, Mexico Nueva Imagen.
- GOODMAN, Kenneth S., (1982): "El Proceso de Lectura: Consideraciones a través de las lenguas y del Desarrollo", en *Nuevas Perspectivas Sobre los Procesos de Lectura y Escritura*, Emilia Ferreiro y Margarita Gómez Palacio, compiladoras, Siglo XXI Editores, México.
- GUTIERREZ, Silvia, (1979): *An Analysis of the Function of the Non-Verbal Elements in Written Scientific Discourse* (tesis profesional no publicada), Lancaster.
- LEECH, Geoffrey and SVARTVIK, Jan, (1975): *A Communicative Grammar of English*, Singapore, Longman.
- VAN DIJK, Teun, (1977 a,) *Text and Context*, Longman, London.
- _____, and KINTSCH, Walter, (1977b): "Cognitive Psychology and Discourse: Recalling and Summarizing Stories", en *Current Trends in Textlinguistics*, Ed. Walter de Gruyter, Berlin.
- _____, (1980c): *Estructuras y Funciones del Discurso*, Siglo XXI Editores, México.
- ZIMMERMANN, Klaus, (1984): "Estructura Comunicativa y Tipología de Textos", *Estudios de Lingüística Aplicada* No. 3, enero, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Universidad Nacional Autónoma de México.